

INSTITUT D'ÉTUDES
FRANÇAISES | SAARBRÜCKEN

Programme 2024

Septembre – Décembre //
September – Dezember

ief

sprache. kultur. dialog.



Sommaire // Inhalt

Préface // Vorwort	4
La médiathèque de l'IEF //	
Die Mediathek des IEF	6

Septembre // September

24-26/09 « Saarland-Tour » Journée européenne des langues // Europäischer Tag der Sprachen	8
26/09 Cinéclub français <i>Playlist</i>	10

Octobre // Oktober

18-19/10 Épreuves d'entraînement et examens DELF-DALF tout public // DELF-DALF für alle: Schnupper- prüfungen und nächster Prüfungstermin	12
28-30/10 Devenir examinateur-correcteur du DELF // DELF-Prüfer*in werden	14
31/10 Vortrag: Émigrés an der Grenze	16

Novembre // November

28/11 Imik, raconte-nous le monde ! //	
Imik, erzähle uns von der Welt!	18
15/11 Sur la route des vins de France	19
21-22/11 Épreuves d'entraînement et examens DELF Scolaire // DELF: Schnupperprüfungen und nächster Prüfungstermin für die Schulen	20
20-23/11 Festival Primeurs	22
24-27/11 Semaine du film français //	
Französische Filmwoche	24

Décembre // Dezember

04/12 Au fil de l'eau // Am stillen Fluss	25
17/12 Vortrag: Europa ist, weil es mehr als Europa ist	26
Stages et volontariats // Praktikums- und Freiwilligendienststellen	27



Chères lectrices, chers lecteurs,

L'automne nous apporte traditionnellement une multitude de feuilles colorées, et c'est à cette image que nous vous proposons une sélection haute en couleur de manifestations culturelles. Ainsi, de septembre à décembre, vous avez le choix entre plusieurs lectures et conférences à l'IEF, sans oublier les événements gastronomiques et des séances cinématographiques. En novembre, Primeurs, le festival d'écriture dramatique francophone contemporaine, sera aussitôt suivi de la Semaine du film français.

Outre le programme culturel, notre pôle linguistique offrira à tous.tes la possibilité de passer des examens DELF et DALF, et pour les plus aguerris à la langue de Molière, de se faire certifier comme examinateur-correcteur DELF-DALF. Fin septembre, l'IEF se rendra dans les écoles de la région dans le cadre du « Saarland-Tour », tandis qu'en novembre, nous vous inviterons à la Villa Europa pour un concours d'illustrations autour d'un livre franco-allemand.

Après sa réouverture cet été, notre médiathèque vous ouvrira désormais ses portes les mercredi et vendredi après-midi, mais aussi sur rendez-vous ! N'hésitez pas à nous soumettre des propositions d'acquisition et d'activités. Un atelier de conversation franco-allemande sera organisé chaque mois. Des soirées de jeux, de lecture et à thème, pour les petits et pour les grands, y sont également prévues.

Nous serons heureux de vous accueillir à la Rotonde pour une soirée lecture, au cinéma dans le cadre de notre Cinéclub, lors d'un examen ou d'une habilitation DELF, ou tout simplement au cours d'un atelier de conversation dans notre médiathèque !

Meilleures salutations depuis la Villa Europa,

Dr. Jonas Hock

*(Directeur remplaçant de Prof. Dr. Anne-Sophie Donnarieix)
et toute l'équipe de l'IEF*

Liebe Freund*innen des IEF,

im Herbst steigt die Menge der bunten Blätter – und traditionell auch die Dichte unserer (deutsch-)französischen Kulturveranstaltungen: Im November etwa wird sich an Primeurs, das Festival für frankophone Gegenwartsdramatik, gleich die Französische Filmwoche anschließen! Von September bis Dezember gibt es Lesungen und Vorträge, aber auch Gastronomisches und Kinematografisches.

Neben dem Kulturprogramm bietet die Sprachabteilung des IEF allen die Gelegenheit, DELF bzw. DALF-Sprachprüfungen abzulegen und sogar, wenn Sie im Französischen sattelfest sind, sich als DELF/DALF-Prüfer*in zertifizieren zu lassen. Ende September kommt das IEF im Rahmen der „Saarland-Tour“ in die Schulen vor Ort – während wir im November zum Illustrationswettbewerb rund um ein deutsch-französisches Buch in die Villa Europa einladen.

Nachdem die Mediathek im Sommer wiedereröffnet wurde, weiten wir die Öffnungszeiten aus – kommen Sie mittwoch- und freitagnachmittags vorbei oder machen Sie einfach einen Termin aus: Wir öffnen Ihnen (fast) jederzeit die Tür! Gerne nehmen wir Vorschläge für Anschaffungen sowie Angebote im Rahmen der Mediathek entgegen. Zunächst wird es monatlich einen deutsch-französischen Konversationsabend geben; Spiele-, Lese- und Themenabende für Klein und Groß sind geplant.

Wir freuen uns, Sie zu einer Lesung in der Rotonde, im Kino zu einem Cinéclub, bei einer DELF-Qualifikation oder im Rahmen eines Konversationsabends in unserer Mediathek zu begrüßen!

Herzliche Grüße aus der Villa Europa,

Dr. Jonas Hock

*(Elternzeitvertretung von Prof. Dr. Anne-Sophie Donnarieix)
und das gesamte Team des IEF*

La médiathèque de l'IEF // Die Mediathek des IEF

Notre médiathèque francophone vous propose :

- un grand choix de médias en langue française (livres, BD et DVD...);
- une « Bibliothèque de l'apprenant » : une sélection de différents médias adaptés au niveau de langue des apprenants ;
- un « Espace jeunesse » pour les enfants et adolescents ;
- l'accès à la plateforme numérique « Culturethèque » de l'Institut français (pour les abonné.es à la médiathèque).

Unsere frankophone Mediathek bietet Ihnen:

- eine große Sammlung an Medien in französischer Sprache (Bücher, Comics und DVDs...);
- eine „Bibliothek für Lernende“: eine Auswahl an unterschiedlichen Medien, angepasst an das jeweilige Sprachniveau;
- einen „Jugendbereich“ für Kinder und Jugendliche;
- Zugang zur digitalen Plattform „Culturethèque“ des Institut français (für die Abonnenten der Mediathek).

Nos horaires d'ouverture // Unsere Öffnungszeiten

Après la pause estivale, nous ouvrirons nos portes le **04 septembre**. // Nach der Sommerpause öffnen wir am **04. September** wieder unsere Türen.

Mercredi // Mittwoch 13h - 19h

Vendredi // Freitag 14h - 17h

Ou sur rendez-vous // oder nach Vereinbarung



Contact // Kontakt:

+49 (0)681 93812-202 | mediathek@ief-saarbruecken.eu

Activités // Aktivitäten

Conversation franco-allemande

La médiathèque de l'IEF organise une fois par mois un atelier de conversation franco-allemande où l'occasion est donnée aux germanophones et francophones de converser autour de thèmes très variés. La première partie se déroule en français et une heure plus tard, tous les participants passent à la langue allemande.

Deutsch-französische Konversation

Die Mediathek des IEF organisiert einmal im Monat einen deutsch-französischen Konversationsabend, bei dem Deutsch- und Französischsprachigen die Gelegenheit gegeben wird, sich über sehr unterschiedliche Themen zu unterhalten. Der erste Teil findet auf Französisch statt und eine Stunde später wechseln alle Teilnehmenden zur deutschen Sprache.

Vous trouverez ci-dessous les prochains rendez-vous (toujours de 17h à 19h). // Unten aufgeführt, unsere nächsten Termine (immer von 17h bis 19h).

18/09/2024

16/10/2024

13/11/2024

11/12/2024

Ouvert à tous.tes, entrée libre et gratuite. //
Offen für alle, Eintritt frei und kostenlos.

Sur inscription // Anmeldung erforderlich:
mediathek@ief-saarbruecken.eu

Lectures pour enfants // Lesungen für Kinder

Cet automne, notre équipe vous proposera également différentes lectures pour enfants. // Im Herbst wird unser Team auch verschiedene Lesungen für Kinder anbieten.

Vous trouverez les informations actuelles sur toutes nos activités en parcourant l'agenda sur notre site internet : // Aktuelle Informationen über alle unsere Angebote finden Sie im Kalender auf unserer Website: ief-saarbruecken.eu

24–26/09 « Saarland-Tour » Journée européenne des langues // Europäischer Tag der Sprachen

Campus France Deutschland, OFAJ // DFJW, Université
Franco-Allemande (UFA) // Deutsch-Französische
Hochschule (DFH)

Chères et chers enseignant.e.s du français,

Pour la **Journée européenne des langues**, l'IEF et l'équipe de Campus France Deutschland organisent une troisième édition du « **Saarland-Tour** », **sous le signe des 10 ans de la Frankreichstrategie** pour venir à la rencontre des établissements s'engageant pour le français et son apprentissage.

Nous présenterons aux élèves de niveau lycée (10 – 12. Kl) les possibilités d'études en France (procédure de candidature et d'inscription, bourses, conseil personnalisé, programme de mobilité et d'échange, etc.) et l'importance d'une attestation officielle en français comme celle du DELF-DALF pour concrétiser leurs projets d'avenir.

Calendrier prévisionnel (uniquement sur réservation) :

- **24/09** St. Ingbert, Kirkel, Mandelbachtal, Blieskastel, Gersheim
- **25/09** Merzig, Dillingen, Saarlouis, Völklingen
- **26/09** Neunkirchen, Homburg, Ottweiler, Illingen, Lebach, St. Wendel
- **26/09 Villa Europa, 15h30 – 17h30**
réunion d'information en partenariat avec l'UFA et l'OFAJ pour tous.tes les élèves de lycée et les enseignant.e.s de français de Sarre

Inscrivez-vous avant le 06/09/2024 en indiquant le jour, les horaires possibles et le nombre de classes/d'élèves (max. 1 heure, idéalement max. 30 élèves).

Informations et inscription :

Morgane Brette | brette@ief-saarbruecken.eu



Liebe Französischlehrer*innen,

im Rahmen des **Europäischen Tages der Sprachen** und im Zeichen der **10 Jahre der Frankreichstrategie**, organisiert das IEF gemeinsam mit Campus France Deutschland erneut eine **Saarland-Tour** in weiterführenden Schulen, die sich aktiv für das Fach Französisch engagieren.

Bei unserem Besuch wollen wir die Französischlernenden der Oberstufe (10. – 12. Klasse) über die Studienmöglichkeiten in Frankreich informieren. Dabei wollen wir ihnen nützliche Tipps rund um ihre Bewerbungen geben – wie beispielsweise die Bedeutung eines offiziellen Sprachnachweises in Form von einem DELF-DALF Zertifikat –, damit sie ihre Zukunftspläne konkret umsetzen können.

Terminübersicht (nur nach Terminvereinbarung):

- **24/09** St Ingbert, Kirkel, Mandelbachtal, Blieskastel, Gersheim
- **25/09** Merzig, Dillingen, Saarlouis, Völklingen
- **26/09** Neunkirchen, Homburg, Ottweiler, Illingen, Lebach, St. Wendel
- **26/09 Villa Europa, 15h30 – 17h30**
Infoveranstaltung zusammen mit der DFH und dem DFJW für alle Schüler*innen und Französischlehrkräfte im Saarland

Melden Sie sich bis zum 06/09/2024 an und geben Sie bitte den Veranstaltungstag, mögliche Zeitfenster sowie die erwartete Anzahl von Klassen/SuS an (max. 60 Minuten, idealerweise max. 30 TN).

Mehr Infos und Anmeldung:

Morgane Brette | brette@ief-saarbruecken.eu

26/09 Playlist

France | 2020 | 1h28



Réalisation // Regie:
Nine Antico

Scénario // Drehbuch:
Nine Antico, Marc Syrigas

Avec // Mit:
Sara Forestier, Lætitia Dosch,
Inas Chanti, Pierre Lottin,
Andranic Manet, Mathieu Lescop,
Jackie Berroyer, Grégoire Colin, ...

19h | Kino achteinhalb
Nauwieserstraße 19 | 66111 Saarbrücken

VO française sous-titrée en allemand //
Originalfassung mit deutschen Untertiteln

Prix d'entrée // Eintrittspreis: 5,50 €

En coopération avec // Kooperationspartner:
Kino achteinhalb, IF Cinéma

Playlist raconte l'histoire d'une jeune femme paumée à travers son cheminement sentimental hasardeux. Pour son premier long-métrage, l'autrice-dessinatrice Nine Antico a opté pour le noir et blanc, augmentant la dimension graphique et rappelant le cadre de la bande-dessinée, domaine de prédilection de la réalisatrice. Avec sa bande-originale composée de tubes intemporels, *Playlist* s'offre un petit aspect vintage, presque Nouvelle Vague, porté par l'énergie de l'actrice Sara Forestier.

Playlist erzählt den chaotischen emotionalen Werdegang einer jungen, ziellosen Frau. Bei ihrem ersten Spielfilm entschied sich die Autorin und Zeichnerin Nine Antico für Schwarz-Weiß-Fotografie, was die grafische Dimension erhöht und an Comics, das Lieblingsgebiet der Regisseurin, erinnert. Der aus zeitlosen Hits bestehende Soundtrack verleiht *Playlist* einen gewissen Vintage-, fast schon Nouvelle-Vague-Look, den auch die Schauspielerin Sara Forestier mit ihrem energiegelassen Spiel verkörpert.

Atelier DELF dans votre école // DELF-Workshop in Schulen



Votre établissement participe déjà aux épreuves du DELF Scolaire ou vous souhaitez mettre en place ce projet ? Comment informer vos élèves, tout en les motivant, sur les modalités d'examen et les attentes spécifiques de chaque niveau (A1-B2) ? Quels sont les avantages de ce diplôme à l'école et pour chaque projet d'avenir ?

L'IEF vous propose des animations sur mesure dans vos classes, sous forme de présentation et d'ateliers ludiques, afin de répondre à toutes vos questions et celles de vos élèves. Visite uniquement sur rdv et durant toute l'année scolaire.

Plus d'informations sur notre site (rubrique « Préparation aux examens ») et par mél : delf.saarbruecken@institutfrancais.de

Ihre Schule nimmt bereits an den Prüfungen des DELF Scolaire teil oder Sie möchten sie einführen? Wie können Sie Ihre Schüler*innen über den Prüfungsablauf und die genauen Anforderungen der einzelnen Prüfungsstufen (A1-B2) informieren und sie gleichzeitig motivieren? Was sind seine Vorteile in der Schule und darüber hinaus?

Das IEF bietet für Ihre Klassen maßgeschneiderte Präsentationen und spielerische Workshops an, um alle Ihre Fragen und die Ihrer Schüler*innen zu beantworten.

Nur nach Terminvereinbarung und über das gesamte Schuljahr.
Mehr Infos auf unserer Webseite (Rubrik „Prüfungsvorbereitung“) und per E-Mail: delf.saarbruecken@institutfrancais.de

18–19/10

Épreuves d'entraînement DELF-DALF
tout public // Schnupperprüfungen

IEF | Villa Europa | Kohlweg 7 | 66123 Saarbrücken



Comment se familiariser aux épreuves du DELF-DALF et mieux se préparer à la situation d'examen pour une passation en toute sérénité ? L'IEF propose des épreuves d'entraînement ciblées sur les compétences réceptives. Les résultats, communiqués rapidement, permettent ainsi aux candidat.e.s de connaître leur niveau avant de s'inscrire définitivement aux épreuves officielles.

Les inscriptions sont possibles jusqu'au 11/10/2024.

Pour plus d'informations, rendez-vous sur notre site internet : <https://ief-saarbruecken.eu/fr/certifications-delf-dalf/preparation-aux-examens/>

Sich mit den DELF-DALF-Prüfungen sowie mit der Prüfungssituation vertraut zu machen, ist die beste Vorbereitung für eine entspannte Prüfung! Das IEF bietet genau zu diesem Zweck Schnupperprüfungen zu den rezeptiven Kompetenzen an. Die Ergebnisse werden sehr schnell bekannt gegeben und ermöglichen, das Niveau besser einzuschätzen, bevor man sich für die offizielle Prüfung anmeldet.

Anmeldungen sind bis zum 11/10/2024 möglich. Mehr Information finden Sie unter: <https://ief-saarbruecken.eu/delf-dalf-sprachpruefungen/pruefungsvorbereitung/>

14/11 15/11 16/11

Certifications DELF-DALF tout public //
DELF-DALF-Prüfungen für alle

IEF | Villa Europa | Kohlweg 7 | 66123 Saarbrücken

Envie de faire reconnaître votre niveau de français ? Les certifications DELF et DALF sont faites pour vous. Reconnues dans le monde entier et valables à vie, elles vous permettent d'attester de votre niveau de français écrit et oral. Que ce soit dans le cadre de votre travail ou de vos études, les examens du DELF ou du DALF vous ouvrent de nouvelles perspectives et offrent de nombreux avantages !

Cet automne vous avez la possibilité de participer à la session « Tout Public » qui aura lieu à Sarrebruck les 14, 15 et 16 novembre dans les locaux de l'IEF. **Inscrivez-vous dès maintenant et jusqu'au 30/10/2024.** Et pour plus d'informations rendez-vous sur notre page : <https://ief-saarbruecken.eu/fr/certifications-delf-dalf/delf-dalf-tout-public/>

Haben Sie Lust, Ihre Französischkenntnisse zertifizieren zu lassen? Mit DELF-DALF haben wir genau das richtige Angebot für Sie! Beide Formate sind weltweit und lebenslang anerkannte Zertifikate für Französisch als Fremdsprache und weisen die Kenntnisse im mündlichen wie im schriftlichen Bereich nach. Ob für Ihr Studium oder Ihren beruflichen Werdegang, das DELF-DALF-Sprachzertifikat bietet viele Vorteile und erweitert Ihren Horizont!

In diesem Herbst haben Sie die Möglichkeit, an der Prüfung „DELF für alle“ teilzunehmen, die am 14., 15. und 16. November in den Räumlichkeiten des IEF stattfinden wird. **Melden Sie sich jetzt bis zum 30/10/2024 an.** Weitere Informationen finden Sie auf unserer Homepage: <https://ief-saarbruecken.eu/delf-dalf-sprachpruefungen/delf-dalf-fuer-alle/>

Infos et inscription // Infos und Anmeldung:Morgane Brette | delf.saarbruecken@institutfrancais.de

28/10 29/10 30/10

Devenir examinateur du DELF // DELF-Prüfer*in werden

Stage d'habilitation des examinateurs-correcteurs du DELF (A1-B2) // Erwerb der DELF-Prüferqualifikation (A1-B2)

IEF | Villa Europa | Kohlweg 7 | 66123 Saarbrücken



France Éducation International s'engage à former régulièrement tous les acteurs impliqués dans le dispositif du DELF-DALF, afin de répondre aux critères du label de qualité ALTE (The Association of Language Testers in Europe) permettant de garantir la qualité et la reconnaissance de **la certification DELF-DALF** dans le monde entier.

En tant que centrale d'examen de la Sarre, l'IEF vous propose de participer à cette formation de 20h réparties sur trois journées consécutives. Intégralement en français, elle est accessible à toute personne majeure possédant un niveau de français attesté*, un intérêt pour la promotion de la langue française, et les modalités évaluatives recommandées par le CECRL.

À l'issue de la formation et sous condition de participation à l'ensemble des modules et de validation des évaluations individuelles, une attestation d'habilitation de « **Examineur-correcteur DELF A1-B2** » est délivrée par France Éducation internationale, valable en France et à l'étranger pour une période de cinq ans.

Prêt.e à nous rejoindre ? Inscrivez-vous dès maintenant et jusqu'au 11/10/2024.

**Pour les locutrices et locuteurs non-natifs, il est nécessaire de présenter un diplôme du DELF ou du DALF supérieur au niveau évalué (par exemple : attester d'un niveau C1 est nécessaire pour évaluer le DELF B2).*

Informations et inscription :

Morgane Brette | delf.saarbruecken@institutfrancais.de

France Éducation International verpflichtet sich, regelmäßige Fortbildungen im Bereich DELF-DALF anzubieten, um die Qualität und weltweite Anerkennung der **DELF-DALF Zertifikate**, entsprechend den Kriterien des **Qualitätssiegels ALTE** (The Association of Language Testers in Europe), zu garantieren.

Als zentrale Prüfungsstelle für das Saarland bietet Ihnen das IEF eine solche Fortbildung, die dem Erwerb der DELF-Prüferqualifikation dient. Die Fortbildung (20 Stunden an drei aufeinander folgenden Tagen) richtet sich an Teilnehmende, die mindestens 18 Jahre alt sind, über sehr gute mündliche und schriftliche Kenntnisse der französischen Sprache* verfügen sowie Interesse an der Förderung des Französischen und einem objektiven und multimodalen Auswertungsverfahren (nach GeR) haben.

Im Anschluss an die Fortbildung erhalten die Teilnehmer*innen ein Zertifikat „**Examineur-correcteur DELF**“ von France Éducation International, das fünf Jahre weltweit gültig ist. Die Ausstellung des Zertifikats unterliegt der Teilnahme an der gesamten Fortbildung und den Ergebnissen der individuellen Leistungen.

Möchten Sie Teil unseres Prüferteams werden? Melden Sie sich ab sofort bis zum 11/10/2024 an.

**Für Nicht-Muttersprachler*innen ist ein DELF oder DALF Sprachzertifikat erforderlich. Der Nachweis muss höher als das geprüfte Niveau sein (z.B.: C1 für eine B2-Prüfung).*

Mehr Infos und Anmeldung:

Morgane Brette | delf.saarbruecken@institutfrancais.de

31/10

Émigrés an der Grenze. Flucht, Exil und Migrationsregime im Zeitalter der Französischen Revolution

Mit **Jort Blazejewski**

18h | IEF | Villa Europa | Kohlweg 7 | 66123 Saarbrücken

Langue // Sprache: deutsch

Eintritt frei

In Kooperation mit der Kommission für Saarländische Landesgeschichte e. V. und dem Historischen Institut der Universität des Saarlandes



Aus: Michel Vovelle, *La Révolution française: Images et récit 1789–1799*, Bd. 2, Paris 1986.

Die französische Emigration nach 1789 zählt zu den größten Fluchtbewegungen der europäischen Vormoderne. Innerhalb weniger Jahre verließen insgesamt mehr als 160 000 Menschen Frankreich. Besonders im angrenzenden und grenznahen Ausland suchten Tausende Menschen Zuflucht. Wer waren diese Emigranten und warum flüchteten sie? Wie gelang es ihnen, die Grenze zu überqueren und das Exil zu überleben? Welche Mittel setzten die betroffenen Staaten ein, um die Mobilität zu kontrollieren? Der Vortrag spürt diesen Fragen auf breiter Quellengrundlage nach und beleuchtet regionalgeschichtliche Verläufe der Gewaltmigration.

Weitere Informationen: www.landesgeschichte-saar.de

Anmeldung vorab erwünscht, aber nicht zwingend erforderlich:

info@ief-saarbruecken.eu

Connaissez-vous la newsletter mensuelle de l'IEF ?

L'occasion de découvrir des informations en avant-première !

Au programme :

- Les annonces de nos prochaines manifestations culturelles ;
- les rendez-vous de notre pôle linguistique (examens/ habilitations DELF et DALF, projets pédagogiques) ;
- les nouveautés et les activités de notre médiathèque ;
- les coulisses de l'institut avec toutes nos propositions de stages et de volontariats ;
- les bons plans de nos partenaires ;
- et bien d'autres choses encore !

Kennen Sie schon den monatlichen IEF-Newsletter?

Die Gelegenheit, Informationen aus erster Hand zu erhalten!

Er beinhaltet:

- Die Ankündigungen unserer nächsten Kulturveranstaltungen;
- die Termine unserer Sprachabteilung (DELF bzw. DALF-Sprachprüfungen oder Zertifizierung, pädagogische Projekte);
- Neuanschaffungen und Aktivitäten in unserer Mediathek;
- einen Blick hinter die Kulissen des Instituts mit all unseren Angeboten für Praktika und Freiwilligendienste;
- Tipps unserer Partner
- und vieles mehr!

Pour vous abonner à notre newsletter, retrouvez-nous sur notre site web ou faites une demande par mail : //

Um unseren Newsletter zu abonnieren, besuchen Sie uns auf unserer Website oder senden Sie uns eine Anfrage per E-Mail:

www.ief-saarbruecken.eu / info@ief-saarbruecken.eu

28/11 Imik, raconte-nous le monde ! // Imik, erzähle uns von der Welt!

**Récit des aventures d'un jeune iceberg autour du globe
// Erzählung über die Abenteuer eines jungen Eisbergs
rund um den Globus**

17h - 19h | Halbergstraße 112 | 66121 Saarbrücken
Deutsch-Französisches Gymnasium Saarbrücken (DFG)

Langue // Sprache: français & deutsch

Entrée libre // Eintritt frei

*En coopération avec // Kooperationspartner:
Fonds citoyen franco-allemand / Deutsch-Französischer Bürger-
fonds (financement/Finanzierung), Union des Français de Sarre*

L'IEF vous invite à la présentation et la lecture de ce nouvel ouvrage bilingue, rédigé par les soins de Thérèse Rivasseau Jonveaux et Reinhard Fescharek. Amis d'enfance et de toujours, ils nous feront voyager, petits et grands, au gré des aventures du jeune iceberg Imik tout autour des beautés du monde et de l'amitié, mais aussi de valeurs telles que le respect de la nature, enjeu majeur de notre époque.

A l'issue de cette rencontre, chaque participant.e ou intéressé.e pourra s'inscrire au concours d'illustration du livre, dont la cérémonie de remise de prix aura lieu le 22 janvier 2025 (Journée franco-allemande). Plus d'infos sur notre site.

Das IEF lädt Sie zur Vorstellung und Lektüre dieses brandneuen zweisprachigen Buches von Thérèse Rivasseau Jonveaux und Reinhard Fescharek ein. Sie sind seit ihrer Kindheit befreundet und nehmen uns – große wie kleine Leser – mit auf die abenteuerliche Reise des jungen Eisbergs Imik, um die Schönheit der Welt, die Freundschaft, aber auch Werte wie Respekt vor der Natur, eines der herausforderndsten Themen unserer Zeit, zu entdecken.

Im Anschluss an die Begegnung kann sich jede*r für einen Illustrationswettbewerb rund um das Buch anmelden; die Preisverleihung findet am 22. Januar 2025 (Deutsch-Französischer Tag) statt. Weitere Informationen auf unserer Website.

Inscription jusqu'au // Anmeldung bis zum 14/11
Morgane Brette | brette@ief-saarbruecken.eu

15/11 Sur la route des vins de France



**15h - 21h | Hotel Mercure | Hafenstraße 8 |
66111 Saarbrücken**

Entrée libre // Eintritt frei

*En coopération avec // Kooperationspartner:
Union des Français de Sarre, Hotel Mercure*

L'Union des Français de Sarre, en coopération avec l'Hôtel Mercure et l'Institut d'Études Françaises, vous invite à une dégustation automnale.

Vous aurez la possibilité de rencontrer les viticulteur.ice.s français.e.s et leurs représentant.e.s, et de découvrir ainsi la richesse de nos régions viticoles.

La manifestation aura lieu en présence du **sommelier Fabrice Mopin** qui viendra nous faire partager son savoir et sa passion.

Die Union des Français de Sarre lädt Sie in Zusammenarbeit mit dem Hotel Mercure und dem Institut d'Études Françaises zu einer herbstlichen Entdeckungsreise durch die französischen Weingebiete ein.

Sie haben die Möglichkeit, die Winzer*innen verschiedener Anbaugebiete und ihre Vertreter*innen zu treffen, die Weine zu verkosten und so den Reichtum der französischen Weinregionen zu entdecken.

Die Veranstaltung findet in Anwesenheit des **Sommeliers Fabrice Mopin** statt, der sein Wissen und seine Leidenschaft mit uns teilen wird.

Informations & inscriptions // Informationen & Anmeldungen:
ufs-saar@gmx.de

21- 22/11

Épreuves d'entraînement // Schnupperprüfung DELF Scolaire



Comment se familiariser aux épreuves du DELF et mieux se préparer à la situation d'examen pour une passation en toute sérénité ? L'IEF propose des épreuves d'entraînement ciblées sur les compétences réceptives. Les résultats, communiqués rapidement, permettent ainsi aux candidat.e.s de connaître leur niveau avant de s'inscrire définitivement aux épreuves officielles.

Inscriptions jusqu'au 07/11/2024. Pour plus d'informations: <https://ief-saarbruecken.eu/fr/certifications-delf-dalf/preparation-aux-examens/>

Sich mit den DELF-Prüfungen sowie mit der Prüfungssituation vertraut zu machen, ist die beste Vorbereitung für eine entspannte Prüfung! Das IEF bietet genau zu diesem Zweck Schnupperprüfungen zu den rezeptiven Kompetenzen an. Die Ergebnisse werden sehr schnell bekannt gegeben und ermöglichen, das Niveau besser einzuschätzen, bevor man sich für die offizielle Prüfung anmeldet.

Anmeldungen bis zum 07/11/2024. Mehr Information unter: <https://ief-saarbruecken.eu/delf-dalf-sprachpruefungen/pruefungsvorbereitung/>

07/10 – 06/12

Inscription aux examens DELF Scolaire (collèges-lycées) // Anmeldung für die DELF-Scolaire-Sprachprüfungen (weiterführende Schulen)

En coopération avec l'Institut Français d'Allemagne et le Ministère sarrois de l'éducation et de la culture, l'IEF organise plusieurs projets de promotion du français via les certifications DELF-DALF. Les examens, proposés à des tarifs très accessibles, se déroulent dans les écoles participantes ou un centre de passation proche. Chaque élève peut ainsi ponctuer son apprentissage, ses progrès et s'assurer un réel passeport pour les études et le monde du travail !

Pour la session de janvier 2025, les niveaux DELF B1 et B2, ainsi que le DALF C1, sont ouverts. Retrouvez le détail du calendrier et les modalités d'inscription sur notre site : <https://ief-saarbruecken.eu/fr/certifications-delf-dalf/delf-scolaire-et-delf-integre/>

In Zusammenarbeit mit dem IF Deutschland und dem saarländischen MBK bietet das IEF die Sprachzertifikate „DELFL“ und „DALFL“ als Projekt zur Förderung der französischen Sprache. Diese Prüfungen sind preisgünstig und in den Räumlichkeiten der teilnehmenden Schulen oder in einem nahe liegenden Prüfungs-ort zu organisieren. Jede*r Lernende kann also seinen Lernprozess und seine Fortschritte offiziell nachweisen lassen und sich eine wertvolle Bescheinigung für das Studium und die Arbeitswelt holen!

Für den nächsten Termin im Januar 2025 sind die DELFL Niveaus B1 und B2, sowie das DALFL C1 möglich. Weitere Informationen bzgl. Anmeldefrist und -verfahren auf unserer Webseite: <https://ief-saarbruecken.eu/delf-dalf-sprachpruefungen/delf-scolaire-und-delf-integre/>

Infos et inscription // Infos und Anmeldung:

Morgane Brette | delf.saarbruecken@institutfrancais.de

20 – 23/11 Festival Primeurs

En coopération avec // Kooperationspartner:
Saarländisches Staatstheater, Saarländischer Rundfunk SR2
KulturRadio, Le Carreau – Scène Nationale de Forbach
et de l'Est mosellan

Langue // Sprache: français & deutsch

Avec le parrainage de // Unter der Schirmherrschaft von
François Delattre, Ambassadeur de France en Allemagne //
Botschafter Frankreichs in Deutschland

Le **Festival Primeurs** est un rendez-vous incontournable dans le paysage culturel de notre région. Il offre une scène aux dramaturgies contemporaines francophones des deux côtés de la frontière et permet ainsi de jeter un pont entre nos langues et nos cultures.

Après la première édition de « Primeurs PUR ! » l'année dernière (qui sera reconduite en 2025), le festival 2024 revient à son format habituel : la pièce d'ouverture du mercredi soir au Carreau (Forbach) sera suivie le jeudi par une pièce radiophonique en direct au SR 2 KulturRadio. Le vendredi et le samedi, le Théâtre national de la Sarre présentera respectivement deux pièces francophones fraîchement traduites en allemand ; le festival atteindra son point culminant samedi soir avec la remise des prix.

Tous les spectacles seront surtitrés en allemand ou en français, puis suivis d'une rencontre avec le public.

Le 23/11, l'IEF vous accueillera à 15h30 à la Villa Europa pour une table ronde intitulée « Une histoire de forme. Écritures dramatiques en dialogue ». Le débat portera entre autres sur les questions suivantes : Pourquoi certaines pièces de théâtre contemporaines ressemblent-elles à des poèmes ? Comment mettre en scène un texte sans dialogues ? Et peut-on traduire un collage littéraire ? Venez échanger avec des expert.es de la théorie et de la pratique littéraire !

18. Festival Primeurs

FRANKOPHONE GEGENWARTSDRAMATIK
ÉCRITURES DRAMATIQUES CONTEMPORAINES

Das **Festival Primeurs** ist eine feste Größe in der Kulturlandschaft unserer Region. Es bietet frankophoner Gegenwartsdramatik auf beiden Seiten der Grenze eine Bühne, um auf diesem Weg eine Brücke zwischen unseren Sprachen und Kulturen zu schlagen.

Nach der erstmaligen Ausgabe von „Primeurs PUR!“ im vergangenen Jahr (auch 2025 wird es wieder PUR!), kehrt das Festival 2024 zu seinem bekannten Format zurück: auf das Eröffnungstück am Mittwochabend in Le Carreau (Forbach) folgt am Donnerstag das Live-Hörspiel von SR 2 KulturRadio. Das Saarländische Staatstheater zeigt am Freitag und Samstag je zwei frisch ins Deutsche gebrachte frankophone Stücke; den Höhepunkt erreicht das Festival dann mit der Preisverleihung Samstagabend.

Nach jeder Vorstellung findet ein Publikumsgespräch statt; die Stücke sind jeweils deutsch bzw. französisch übertitelt!

Am 23/11 lädt das IEF um 15h30 zur Podiumsdiskussion „Form-Sache! Theatertexte im Dialog“ in die Villa Europa: Warum sehen Theaterstücke derzeit manchmal wie Gedichte aus? Wie inszeniert man einen Text ohne Dialogpassagen? Und lässt sich eine Textcollage übersetzen? Kommen Sie mit Expert*innen aus Theorie und Praxis ins Gespräch!

Pour plus d'informations et le programme //
Mehr Informationen und das ausführliche Programm:
<https://www.festivalprimeurs.eu/>

24-27/11

Semaine du film français //
Französische Filmwoche

19h | Kino achteinhalb | Saarbrücken

&

19h | Kinowerkstatt St. Ingbert

Prix d'entrée par film // Eintrittspreis pro Film : 5,50 €

Avec le parrainage de // Unter der Schirmherrschaft von
Christine Streichert-Clivot, Ministerin für Bildung und Kultur
im Saarland

Nous vous proposons quatre jours durant une immersion totale dans le Septième Art français, avec une sélection de **films montrés en avant-première**, et des **productions cinématographiques encore inédites en Allemagne**. Tous les films seront projetés en version originale, sous-titrée en allemand ou en anglais.

Tauchen Sie mit uns vier Tage lang in die französische Filmkunst ein – und zwar mit einem Programm aus **exklusiven Vorpremierren** und aus bisher **in Deutschland unveröffentlichten Produktionen**. Alle Filme werden in Originalfassung mit deutschen oder englischen Untertiteln gezeigt.

La programmation définitive sera dévoilée en octobre sur notre site Internet : //

Das endgültige Programm geben wir im Herbst auf unserer Homepage bekannt: ief-saarbruecken.eu

Mais notez d'ores et déjà ces rendez-vous dans vos calendriers !
// Tragen Sie sich schon jetzt die Termine in Ihren Kalender ein!

24/11/2024

25/11/2024

26/11/2024

27/11/2024

Une initiative de // Eine Initiative von



04/12

Au fil de l'eau. Les rencontres le
long de la Sarre // Am stillen Fluss.
Begegnungen entlang der Saar

18h | IEF | Villa Europa | Kohlweg 7 | 66123 Saarbrücken

Langue // Sprache: français & deutsch

Entrée libre // Eintritt frei

Pour la première fois depuis des siècles, la Sarre est silencieuse. En parcourant ses rives, on pénètre au plus profond d'un monde inconnu, marqué par les forces puissantes de l'industrialisation, par les phénomènes naturels et les interventions humaines, mais aussi par l'esprit d'entreprise et l'optimisme des habitants de la rivière, qui transcende sans cesse le temps et les frontières.

Michel von Boch et Christian Malessa présentent leur livre *Au fil de l'eau. Les rencontres le long de la Sarre* : Des reportages et des photographies en noir et blanc racontent la Sarre et ses habitants – un instantané intemporel entre hier et demain.

Zum ersten Mal seit Jahrhunderten ist es still an der Saar. Wer ihre Ufer bereist, den führt sie tief hinein in eine unbekannte Welt, die gezeichnet ist von den gewaltigen Kräften der Industrialisierung, von Naturereignissen und menschlichen Eingriffen, aber auch vom Unternehmergeist und Optimismus der Menschen am Fluss, der immer wieder Zeiten und Grenzen überwindet.

Michel von Boch und Christian Malessa stellen ihr Buch *Am stillen Fluss. Begegnungen entlang der Saar* vor: Reportagen und großformatige Schwarz-Weiß-Fotografien erzählen von der Saar und ihren Menschen – eine zeitlose Momentaufnahme zwischen Gestern und Morgen.

Une inscription préalable est souhaitable mais pas obligatoire // Anmeldung vorab erwünscht, aber nicht zwingend erforderlich:
info@ief-saarbruecken.eu

17/12

Europa ist, weil es mehr als Europa ist – Deutschland, Frankreich und Europa jenseits des Vaterländischen



Mit Prof. Dr. Ottmar Ette

18h | IEF | Villa Europa | Kohlweg 7 | 66123 Saarbrücken

Langue // Sprache: deutsch

Eintritt frei

In Kooperation mit dem Käte Hamburger Kolleg für kulturelle Praktiken der Reparation (CURE) und dem DFH-Studiengang „Deutsch-Französische Studien“ an der Universität des Saarlandes

Der Abend verbindet Vortrag und Lesung auf der Suche nach einem Europa-Begriff jenseits des Vaterländischen.

In einem ersten Teil wird die Spezifik des Westens aus dem Kontrast zu China und dem Tian Xia-Konzept erarbeitet, um sodann die Figur von Anton Wilhelm Amo (1703 bis ca. 1756) aufzurufen, an die sich eine Lesung aus Ottmar Ettes zweitem Roman *Mein Name sei Amo* (Berlin: Kadmos 2024) anschließt.

In einem dritten Teil werden Idee und Praxis Europas vom frühen 18. über die Wende zum 19. Jahrhundert verfolgt, um sich in der literarischen Darstellung der Welt der Konzentrationslager der Mitte des 20. Jahrhunderts auf unsere Gegenwart zu öffnen.

Das Vortrag und Lesung, aber auch die Dimensionen Frankreichs und Deutschlands mit Europa verbindende Element ist das einer Bewegung, die Grenzen nicht ignoriert, sondern überschreitet.

Anmeldung vorab erwünscht, aber nicht zwingend erforderlich:
info@ief-saarbruecken.eu

Envie de rejoindre l'IEF ? // Lust, beim IEF mitzumachen?

Vous souhaitez dans le cadre de vos études ou de vos projets professionnels découvrir le travail et les missions du franco-allemand, ainsi que la promotion du français ? L'IEF vous propose plusieurs stages/volontariats en lien avec nos différents pôles d'activité (culture, langue et médiathèque). Plus d'infos sur <https://ief-saarbruecken.eu/fr/carriere/> ou contactez-nous par mail/téléphone.

Sie möchten im Rahmen Ihres Studiums oder Ihrer beruflichen Projekte die Arbeit und die Tätigkeitsfelder des deutsch-französischen Bereichs sowie die Förderung der französischen Sprache kennenlernen? Das IEF bietet Stellen für Praktika und Freiwilligendienst im Bereich der Kultur- und Sprachabteilungen sowie für die Mediathek an. Mehr Infos unter <https://ief-saarbruecken.eu/karriere/>, oder sprechen Sie uns gerne persönlich an.

1 Stage au pôle linguistique (certification DELF-DALF et projets pédagogiques) // Praktikum bei der Sprachabteilung (DELF-DALF-Zertifizierung und pädagogische Projekte)

- février–juillet 2025 (4–6 mois) // Februar–Juli 2025 (4–6 Monate)
- CV + lettre de motivation en français // Lebenslauf + Motivationsschreiben auf Französisch
delf.saarbruecken@institutfrancais.de

2 Volontariat franco-allemand // Deutsch-französischer Freiwilligendienst

- septembre 2025 – août 2026 (12 mois) // September 2025 – August 2026 (12 Monate)
- Offre à consulter sur // Stellenausschreibung unter <https://vc-fa.org/candidature/>

Impressum

Institut d'Études Françaises
Villa Europa
Kohlweg 7
66123 Saarbrücken

☎ + 49 (0) 681 93812 - 201
✉ info@ief-saarbruecken.eu
🌐 <https://ief-saarbruecken.eu>

Porteur juridique :

Fondation pour la
coopération culturelle
franco-allemande
Heuduckstraße 1
66117 Saarbrücken

Présidence :

Dr. h.c. Doris Pack,
Martine Kirchhoff

Soutenu par le Ministère de
la Culture et de l'Éducation
de la Sarre et par l'Institut
français d'Allemagne

Träger:

Stiftung für die deutsch-
französische kulturelle
Zusammenarbeit
Heuduckstraße 1
66117 Saarbrücken

Vorstand:

Dr. h.c. Doris Pack,
Martine Kirchhoff

Unterstützt durch das
Ministerium für Bildung und
Kultur des Saarlandes und
das Institut français
Deutschland



Stiftung für die deutsch-französische
kulturelle Zusammenarbeit
Fondation pour la coopération
culturelle franco-allemande

• Ministerium für
Bildung und Kultur

SAARLAND



**INSTITUT
FRANÇAIS**
Deutschland